

## Porównanie tłumaczeń Jana 9:12

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedzieli mu: Gdzie jest Ów? Mówi: Nie wiem.               |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Powiedzieli więc mu gdzie jest On mówi nie wiem                |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Zapytali go: Gdzie On jest? Odpowiedział: Nie wiem.            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | I powiedzieli mu: Gdzie jest tamten? Mówi: Nie wiem.           |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Powiedzieli więc mu gdzie jest On mówi nie wiem                |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Gdzie On jest? — zapytali. Nie wiem — odpowiedział.            |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wtedy zapytali go: Gdzież on jest? Odpowiedział: Nie wiem.     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Tedy mu rzekli: Gdzież on jest? Rzekł: Nie wiem.               |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | I rzekli mu: Gdzież on jest? Powiedział: Nie wiem.             |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Rzekli do niego: Gdzież on jest? Odrzekł: Nie wiem.            |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Rzekli do niego: Gdzież On jest? Odpowiedział: Nie wiem.       |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Zapytali go: Gdzie On jest? Odpowiedział: Nie wiem.            |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Wtedy go zapytano: „Gdzie On jest?”, odpowiedział: „Nie wiem”. |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | Zapytali go: „Gdzie On jest?” Odpowiedział: „Nie wiem”.        |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | - A gdzie on jest? - zapytali. - Tego nie wiem - odpowiedział. |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Zapytali go: - Gdzie On jest? Powiada: - Nie wiem.             |
| TUB      | Przekład literacki     | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка                                                | І запитали в нього: Де він? Каже: Не знаю.                     |

|         |                     |                                         |                                                                          |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         |                                                                          |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                   | I rzekli mu: Gdzie jest ów? Powiada: Nie wiem.                           |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                     | Zatem mu powiedzieli: Gdzie on jest? Mówi: Nie wiem.                     |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli do niego: "Gdzie on jest?", a on odrzekł: "Nie wiem".        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wtedy rzekli do niego: "Gdzie jest ów człowiek?" Powiedział: "Nie wiem". |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | —Gdzie on teraz jest?— dopytywali. —Nie wiem— odpowiedział.              |